

DEVETORKA

Name: „Neuner“

Herkunft: Makedonien¹

Stil: lebendig, leicht

Form: gemischte Reihe/offener Kreis, V-Fassung

Rhythmus: 9/16: 

Wert:	2	2	2	3
Zählung:	1	2	3	4

Quelle: Pece ATANASOVSKI 1986

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1	↔	R	3 Laufschrirte R beginnend vorwärts nach re ...
	2		L	...
	3		R	...
	4		h, L	hüpfen auf R und Schritt mit L vorwärts (kurz-lang)
2	1		R	3 Laufschrirte R beginnend vorwärts nach re ...
	2		L	
	3		R	
	4		l ran	L ohne Gewicht neben R ansetzen
3	1	↖	L	3 Laufschrirte L beginnend rückwärts diagonal nach li hinten ...
	2		R	...
	3		L	...
	4		r ran	R ohne Gewicht neben L ansetzen
Var. für T. 2 - 3:				
2	1	↳	R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
	3		R	Schritt mit R seitlich nach re
	4		l ran	L ohne Gewicht neben R ansetzen
3	1	↖	L	Schritt mit L seitlich nach li
	2		R _x	Schritt mit R hinter L gekreuzt
	3		L	...
	4		r ran	R ohne Gewicht neben L ansetzen ●

¹ *Devetorka* ist einer der makedonischen Standardtänze neben *Lesnoto*, *Pravo Oro*, *Čoček* u.a. Wie diese wird auch *Devetorka* auf viele Melodien mit entsprechendem Tempo und Rhythmus getanzt; Beispiele auf den Folgeseiten: *Devojče, devojče, Ne si go prodavaj, Koljo*.

Text:

Девојче, девојче**Devojče, devojče**

(Devetorka)

Девојче, девојче

|: Девојче, девојче, црвено
јаболче, :|
|: не стој спроти мене, изгорев за
тебе, :|

Devojče, devojče, crveno jabolče,
ne stoj sproti mene, izgorev za
tebe.

Mädchen, Mädchen, roter Apfel,
stehe nicht so vor mir, ich brenne
nach Dir,

|: Изгорев за тебе како лен за
вода, :|
|: како лен за вода, босиљок за
сенка. :|

Izgorev za tebe kako len za voda,
kako len za voda, bosiljok za
senka.²

Ich brenne nach Dir, wie Flachs
nach Wasser verlangt,
wie Flachs nach Wasser,
Basilikum nach Schatten verlangt.

|: Гори, лудо, гори, и јас така
горам, :|
|: и јас така горам, нема што да
сторам, :|

Gori, ludo, gori, i jas taka goram,
i jas taka goram, nema shto da
storam!

Brenne, du verrückter Bursche⁴,
auch ich brenne so,
auch ich brenne so, ich kann
nichts dagegen tun!

|: Девојче, девојче, дават ли те
тебе, :|
|: дават ли те тебе, за мене
сиромав? :|

Devojče, devojče, davat li te tebe,³
davat li te tebe, za mene siromav?

Mädchen, Mädchen, verheiraten
sie Dich,
verheiraten sie Dich mit mir, mit
mir armen Mann?

|: Мама не ме дава уште
годинава, :|
|: уште годинава, оти сум
малечка! :|

Mama ne me dava ušte godinaва,
ušte godinaва, oti sum malečka!

Mutter verheiratet mich dieses
Jahr noch nicht,
dieses Jahr noch nicht, weil ich zu
jung bin!

(Quelle: <http://pesna.org>,
Übers.: Jutta Malzbender)

² Var. in der Version des *Ensemble Pece Atanasovski*: „bosilek za rosa“ - wie das Basilikum nach dem Tau.

³ Die o.g. Version weicht auch in dieser Zeile ab.

⁴ Zu *Ludo mlado/verrückter Bursche* siehe *Ludo Mlado*: ein durchaus nicht verrückter junger Mann auf www.herwigmilde.de

Не си го продавај, Кољо

Ne si go prodavaj, Koljo

(Devetorka)

Не си го продавај, Кољо,
чифликот,
мама не ме дава, Кољо, за тебе.

|: Ne si go prodavaj, Koljo, čiflikot,
mama ne me dava, Koljo, za
tebe. :|

Verkaufe dein Land besser nicht,
Koljo, meine Mutter gibt mich dir
doch nicht zur Braut.

рефрен:

По механи одиш, Кољо, рујно
вино пиеш. Дома рано не си
одиш да спиеш.

Refrain:

|: Po mehani odiš, Koljo, rujno
vino pieš. Doma rano ne si odiš
da spieš. :|

Ref.: Du gehst immer nur in die
Kneipe und trinkst Rotwein. Nie
gehst du rechtzeitig nach Hause,
um zu schlafen.

Колку ти чини, Кољо, чифликот,
толку ми чини, Кољо, лицето.

|: Kolku ti čini, Koljo, čiflikot, tolku
mi čini, Koljo, liceto. :|

Soviel dir dein Land bedeutet,
Koljo, soviel ist mir mein Gesicht
wert.

реф.

Ref.

Не си го продавај, Кољо, трлото,
мама не ме дава, Кољо, за тебе.

|: Ne si go prodavaj, Koljo, trloto,
mama ne me dava, Koljo, za
tebe. :|

Verkaufe deine Schafherde besser
nicht, Koljo, meine Mutter gibt
mich dir doch nicht als Braut.

реф.

Ref.

Колку ти чини, Кољо, трлото,
толку ми чини, Кољо, грлото.

|: Kolku ti čini, Koljo, trloto,
tolku mi čini, Koljo, grloto. :|

Soviel dir deine Herde wert ist,
Koljo, soviel bedeutet mir mein
Hals.

(Quelle: Folklore-Liederbuch für
Kurzsichtige - www.hopp-zwei-drei.de)